Porównanie tłumaczeń I Samuela 16:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wezwij też Jiszaja na (ucztę) ofiarną, a Ja powiadomię cię, co masz czynić (dalej). I namaścisz Mi tego, o którym ci powiem. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zaproś przy tym Jessaja na ucztę ofiarną, a Ja cię powiadomię, co masz czynić dalej. Namaścisz Mi też na króla tego, którego ci wskażę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I wezwij Jessego na ofiarę, a ja ci oznajmię, co masz czynić. A namaścisz mi *tego*, którego ci wskażę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wezwiesz Isajego na ofiarę, a Ja tobie oznajmię, co masz czynić; i pomażesz mi tego, o którym ci powiem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wzowiesz Isaj na ofiarę, a ja tobie każę, co masz czynić, i pomażesz, któregoćkolwiek pokażę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zaprosisz więc Jessego na ucztę ofiarną, a Ja wtedy powiem ci, co masz robić: wtedy namaścisz tego, którego ci wskażę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zaproś też Isajego na ucztę ofiarną, a Ja cię potem powiadomię, co masz dalej czynić. Namaścisz mi zaś tego, którego ci wskażę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zaprosisz Jessego do udziału w ofierze, a Ja sam pouczę cię, co masz robić. Namaścisz Mi tego, o którym ci powiem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zaprosisz na ceremonię Jessego, a Ja cię pouczę, co masz robić. Namaścisz mi tego, którego ci wskażę”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wezwij [też] Iszaja na ofiarę. Ja zaś sam powiem ci, co masz czynić. Namaścisz mi tego, którego ci wskażę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І покличеш на жертву Єссея, і обявлю тобі, що вчиниш, і помажеш того, якого тобі скажу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Po czym zaprosisz Iszaja na ucztę ofiarną; zaś wtedy, Ja ci oznajmię, co masz uczynić i namaścisz mi tego, którego ci ukażę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wezwij Jessego do ofiary; ja zaś oznajmię ci, co masz zrobić, i namaść dla mnie tego, którego ci wskażę”. |